

Biblical Passages
AGE Ch. 15

Translate the following sentences. Notes are below.

1. καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς...
2. καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου...
3. προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σὲ καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ...
4. Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.
5. ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην· ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ...
6. 37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38. ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.
7. Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἐπτά.

1. From God's speech to the Serpent:

καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς...

Gen. 3:15

ἔχθραν (acc. sg.) ἡ hostility
γυνή γυναικὸς ἡ woman

μέσον (nom/acc. sg.) τό middle
σου (gen. sg.) you

2. From the procedure for a woman charged with adultery:

καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου...

Num. 5:18

ἀποκαλύπτω -ψω uncover
γυνή γυναικὸς ἡ woman
ἔναντι in the presence of (+ gen.)
θυσίαν (acc. sg.) ἡ sacrificial offering
ἱερεὺς (nom. sg.) ὁ priest

κεφαλὴν (acc. sg.) ἡ head
κυρίου (gen. sg.) ὁ Lord
μνημοσύνου (gen. sg.) ὁ remembrance
χεῖρας (acc. pl.) ἡ hand

3. God promises Moses a new prophet:

προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σὲ καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ...

Dt. 18:18

ἀδελφῶν (gen. pl.) ὁ brothers
μου (gen. sg.) me
προφήτην (acc. sg.) ὁ prophet

σε (acc. sg.) you
ὥσπερ = ὡς just as

Note: ὥσπερ σὲ is its own little parenthetical clause. Supply προφήτην ἀνίστημι, or similar (i.e., ὥσπερ προφήτην ἀνίστημι σὲ).

4. In his preaching, Stephen quotes Moses recalling the promise made in Deuteronomy:

Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.

Act. 7:37

ἀδελφῶν (gen. pl.) ὁ brothers
ἐμέ (acc. sg.) me
θεός (nom. sg.) ὁ God

προφήτην (acc. sg.) ὁ prophet
ὑμῶν (gen.) ὑμῖν (dat.) y'all

5. In the prophecies of Zechariah, the Lord promises:

ἀλλ' ἢ δεῖξω εἰρήνην· ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ...

Zech. 8:12

ἄμπελος (nom. sg.) ἡ vine
γένημα –ατος τό production
γῆ (nom. sg.) ἡ earth
δρόσον (acc. sg.) ὁ dew

εἰρήνην (acc. sg.) ἡ peace
ἢ rather
καρπὸν (acc. sg.) ὁ fruit
οὐρανός (nom. sg.) ὁ sky

6. At the Last Supper, Peter asks Jesus where he is going. Jesus replies that where he is going, Peter cannot follow now but will follow later (ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον). Then:

37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38. ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

Κατὰ Ἰωάννην 13:37-8

ἀκολουθῆσαι (inf act) follow
ἀλέκτωρ –ορος ὁ rooster
ἀποκρίνεται (3rd sg) answer
ἀρνήσῃ (2nd sg) disown
ἄρτι now, yet
δύναμαί (1st sg) can, be able to
ἐμοῦ (gen sg) me
Κύριε Lord!
λέγω say, speak, tell

με (acc sg) me
μου my
οὔ when
οὐ μὴ (indicates a strong denial)
σοῦ (gen sg) σοι (dat sg) you
τρὶς three times
φωνήσῃ (3rd sg) will make a sound
ψυχὴν (acc sg) ἡ soul, life

7. Peter questions Jesus:

Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Κατὰ Μαθθαῖον 18:21-22

ἀδελφός (nom sg) ὁ brother
ἀμαρτάνω –ήσω sin
ἑβδομηκοντάκις seventy times
ἐμέ (acc sg) me
ἑπτά seven
ἑπτάκις seven times

Κύριε Lord!
λέγω say, speak, tell
μου my
ποσάκις how many times?
σοι (dat sg) you